

แรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา #แจบอมอ่าน

ประดับดาว หวังประสพกลาง¹

จุฑาทิพย์ จันทร์ลุน²

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่อง “แรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา#แจบอมอ่าน” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา#แจบอมอ่าน และศึกษาความเชื่อมโยงระหว่างข้อมูลส่วนบุคคลกับแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา#แจบอมอ่าน โดยเก็บข้อมูลจากกลุ่มแฟนคลับแจบอม วง GOT7 และบุคคลทั่วไป ทั้งหมด 240 คน สุ่มตัวอย่างแบบบังเอิญ และใช้แบบสอบถามเป็นเครื่องมือในการเก็บข้อมูล แบ่งเป็น 3 ตอน ได้แก่ ตอนที่ 1 ข้อมูลส่วนบุคคล ตอนที่ 2 แรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลีที่แจบอมวง GOT7 อ่าน ตอนที่ 3 ข้อเสนอแนะ ข้อคิดเห็นและความประทับใจ สถิติที่ใช้ คือ ค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ผลการวิจัยพบว่า แรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา#แจบอมอ่าน เกิดจากแรงจูงใจจากตนเองและแรงจูงใจจากสังคม และสิ่งแวดล้อมโดยรวมอยู่ในระดับปานกลาง ด้านประโยชน์ที่ได้จากการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน โดยรวมอยู่ในระดับมาก ส่วนความเชื่อมโยงระหว่างข้อมูลส่วนบุคคลกับแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา#แจบอมอ่าน พบว่า เพศ อายุ ระดับการศึกษา อาชีพ รายได้เฉลี่ยต่อเดือน ไม่ได้มีผลต่อแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา#แจบอมอ่าน

คำสำคัญ: แรงจูงใจ, วรรณกรรมแปลเกาหลี, แจบอมอ่าน, การอ่าน

¹ นักศึกษาระดับปริญญาโท สาขาการศึกษาศาสตร์ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

² อาจารย์ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

The Affecting Motivation of Korean Translation Literature Reading :

A Case Study of #Jaebeomarn

Pradubdao Wangprasopklang¹

Jutatip Chanlun²

Abstract

This research aimed at to examine the motivation affecting to Korean translation literature reading by using a case study of #Jaebeomarna and to study the connection between personal information and the motivation of reading Korean translation literature. Sampling by accidental sampling method, 240 participants were members of the group of Lim Jae-beom's fanclub and non-member. The questionnaire was divided into 3 parts: personal information, the motivation from #Jae-beom read that affects reading the Korean translation literature, and the recommendation, opinion, and overall impression for this research. Data were by percentage, average, and standard deviation. The findings were as follows: the motivation from themselves, society and environment are moderate; the advantage of reading the Korean translation literature which Jae-beom read is high. The gender, age, level of education, career and income are not affected to reading Korean translation literature which Jae-beom read.

Keyword: motivation, Korean translation literature, Jaebeomarn, reading

¹ Undergraduate student, Asian Studies Program, Faculty of Arts, Silpakorn University

² Lecturer, Department of Library Science, Faculty of Arts, Silpakorn University

บทนำ

การแปลในประเทศไทยนั้นไม่ปรากฏหลักฐานแน่ชัดว่าการแปลภาษาต่างประเทศมาเป็นภาษาไทยเริ่มมาตั้งแต่ปี พ.ศ.ใด แต่เมื่อพิจารณาจากวรรณคดีพบว่าตั้งแต่สมัยสุโขทัย มีการศึกษาภาษาของชาติตะวันตก ต่อมาเกิดการแปลวรรณคดี 2 เรื่องใหญ่ ๆ คือ ไซอันและสามก๊ก วรรณกรรมแปลเข้ามาสู่สังคมไทย จากการเรียนรู้วัฒนธรรมตะวันตกผ่านการแปลหนังสือหลากหลายประเภท การแปลวรรณกรรมนั้นเกิดขึ้นในสมัยรัชกาลที่ 3 หลังจากที่เริ่มมีการแปลคำสอนของศาสนาคริสต์จากฉบับภาษาอังกฤษเป็นฉบับภาษาไทย และต่อมาจึงได้แปลวรรณกรรม เช่น ลิลิตนิทราชาคริต ซึ่งเป็นบทพระราชนิพนธ์ในรัชกาลที่ 5 โดยแปลและเรียบเรียงมาจากเรื่องหนึ่งในหนังสือนิทานชื่อนิทานขนาดยาว ชื่อว่า พันหนึ่งราตรี มีการแปลนิทานอีสป เพื่อสอนศีลธรรมและให้ความบันเทิงอีกด้วย ต่อมาการนำโครงเรื่อง Cinderella มาแปลเป็นภาษาไทย ตีพิมพ์ในชื่อภาษาไทยว่า นางจันทลีลา มีการออกนิตยสารรายเดือนที่ตีพิมพ์เรื่องแปลที่เอามาจากภาษาอื่นเป็นส่วนใหญ่ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความนิยมในเรื่องการแปลจากตะวันตกเริ่มแพร่หลายในประเทศไทยในปลายสมัยรัชกาลที่ 5 ซึ่งรูปแบบวรรณกรรมไทยในปัจจุบันได้รับอิทธิพลจากวรรณกรรมของตะวันตกที่ทำให้เกิดวรรณกรรมในลักษณะนวนิยายและเรื่องสั้น จนเป็นที่นิยมอย่างแพร่หลายสืบมา (Chakorn, 2017)

ประเทศเกาหลีใต้มีนโยบายด้านการส่งออกวัฒนธรรมทั้งในเอเชียและตะวันตก โดยส่งออกผ่านอุตสาหกรรมบันเทิงต่าง ๆ จนเกิดเป็นที่มาของ “กระแสเกาหลี” หรือที่เรียกว่า “Korean Wave” ที่มีองค์ประกอบของวัฒนธรรมที่ทำให้ผู้คนหันมาให้ความสนใจในวัฒนธรรมเกาหลีมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็น เพลง ละคร ภาพยนตร์ อาหาร แฟชั่น เครื่องสำอาง ตลอดจนภาษาเกาหลีอีกด้วย

กระแสเกาหลีในประเทศไทยนั้นเริ่มมีมาตั้งแต่ทศวรรษ 2000 ที่มีการนำละครชุดเกาหลีเข้ามาออกอากาศผ่านสถานีโทรทัศน์หลายเรื่อง ซึ่งกระแสเกาหลีที่ได้รับความนิยมและโด่งดังที่สุดในประเทศไทยขณะนั้นคือ ละครชุดเกาหลีแนวอิงประวัติศาสตร์เรื่อง แดจังกึม ละครแนวย้อนยุคที่สอดแทรกวัฒนธรรมเกาหลีรวมถึงอาหารและการรักษาโรคแบบโบราณของเกาหลีไว้ ทำให้แดจังกึมกลายเป็นกระแสที่ถูกพูดถึงอย่างมาก ด้วยเหตุนี้ทำให้คนไทยหันมาให้ความสนใจกับวัฒนธรรมเกาหลีอย่างแพร่หลาย นอกจากละครชุดเกาหลี แล้ว เพลงเกาหลีและศิลปินเกาหลีเองก็ได้รับความนิยมและถูกพูดถึงเป็นอย่างมาก โดยงานวิจัยฉบับนี้ จะกล่าวถึง JB/JAY B (เจบี) หรือ LIM JAEBEOM (อิม แจบอม) ซึ่งบางกรณีจะขออนุญาตเรียกในชื่อ แจบอม หนึ่งในสมาชิกและหัวหน้าวง GOT7 หรือ ก๊อตเซเวน ศิลปินกลุ่มชายจากค่าย JYP ENTERTAINMENT ซึ่งมีสมาชิกทั้งหมด 7 คน ได้แก่ เจบี มาร์ค แจ็กสัน จินยอง ขงจาง แบลมแบม และยูคยอง โดย GOT7 เป็นวงที่ได้รับความนิยม

สนใจและถูกพูดถึงเป็นวงกว้าง เนื่องจากมีหนึ่งในสมาชิกของวงเป็นคนไทย คือ ‘BAMBAM’ หรือ ‘แบมแบม – กันต์พิมุก ภูวกุล’ ร่วมอยู่ด้วย

ในปัจจุบันสื่อสังคมออนไลน์ที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก มีไว้เพื่อเป็นช่องทางในการติดตามศิลปิน ได้แก่ ทวิตเตอร์ (Twitter) ที่สามารถพิมพ์ข้อความได้ทั้งหมด 280 ตัวอักษรต่อการทวิตหนึ่งครั้งว่าตนเองกำลังคิดอะไร ทำอะไรอยู่ หากต้องการแบ่งปันความรู้ที่น่าสนใจหรือที่ได้พบเห็นให้ผู้อื่นต่อผ่านข้อความเหล่านั้น ทำได้โดยการ Retweet และการ Quote tweet ซึ่งสามารถพิมพ์ความคิดเห็นของตนลงไปได้ จะทำให้บุคคลอื่นรวมถึงผู้ติดตาม (followers) เห็นข้อความนั้น ๆ ได้และยังได้รับข่าวสารและความรู้มากมายจากบุคคลที่เราติดตาม (following) ผ่านการเขียน Tweet แบ่งปันหรือ Retweet ข้อความของบุคคลที่เป็นเจ้าของบัญชีอีกด้วย

หรือ Hashtag คือการใส่เครื่องหมาย # นำหน้าคำหรือประโยคนั้น ๆ ที่ต้องการพูดถึงในเรื่องเดียวกัน หรือที่คล้ายคลึงกันเอาไว้เป็นหมวดหมู่เดียวกัน ซึ่งได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายในสื่อสังคมออนไลน์ต่าง ๆ ซึ่ง #แจบอมอ่าน เป็น Hashtag ที่ได้รับความนิยมในหมู่แฟนคลับของแจบอม และ GOT7 เป็นอย่างมาก เนื่องจาก แฮชแท็กนี้เป็นสัญลักษณ์ที่แฟนคลับรวบรวมข้อมูลหนังสือทั้งที่มีและไม่มีแปลเป็นฉบับภาษาไทยที่แจบอมอ่านเอาไว้ โดยได้ทำการรวบรวมรายชื่อหนังสือที่แจบอมแห่งวง GOT7 ได้อ่านเพื่อเป็นช่องทางสำหรับผู้ที่สนใจต้องการอ่านหนังสือหรือต้องการซื้อหนังสือมาอ่านตามศิลปินที่ตนชื่นชอบ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้สำนักพิมพ์ต่าง ๆ ให้ความสนใจกับ #แจบอมอ่าน เป็นอย่างมาก และได้มีการซื้อลิขสิทธิ์หนังสือที่แจบอมอ่านเหล่านี้มาแปลเป็นฉบับภาษาไทยและพิมพ์จำหน่ายเพื่อให้แฟนคลับได้ติดตามอ่านด้วย สำหรับหนังสือในรายการ #แจบอมอ่าน เช่น ปาฏิหาริย์ร้านชาของคุนนามิยะ, to every me who I remember : แต่เรามีชีวิตอยู่บนโลกนี้ก็มีความสุขมากพอแล้ว, Happy First : เริ่มต้นที่ความสุข เป็นต้น หนังสือส่วนใหญ่จะเป็นหนังสือที่มีเนื้อหาให้กำลังใจและการสร้างแรงบันดาลใจให้กับชีวิต

บทความวิจัยเรื่อง “แรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา #แจบอมอ่าน” มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาแรงจูงใจและความเชื่อมโยงระหว่างข้อมูลส่วนบุคคลกับแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา #แจบอมอ่าน ซึ่งเป็น Hashtag ที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก ซึ่งเป็นกระแสที่ทำให้ผู้คนสนใจและหันมาให้ความสำคัญกับการอ่านหนังสือหรือวรรณกรรมแปลที่เป็นประโยชน์ อีกทั้งยังหวังว่างานวิจัยนี้จะสามารถนำไปประกอบความรู้ที่ส่งผลต่อการคิด วิเคราะห์ แยกแยะและยังสามารถนำไปเป็นแนวทางในการดำเนินชีวิตต่อไปได้

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา #แจบอมอ่าน

2. เพื่อศึกษาความเชื่อมโยงระหว่างข้อมูลส่วนบุคคลกับแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปล
เกาหลี : กรณีศึกษา#แจบอมอ่าน

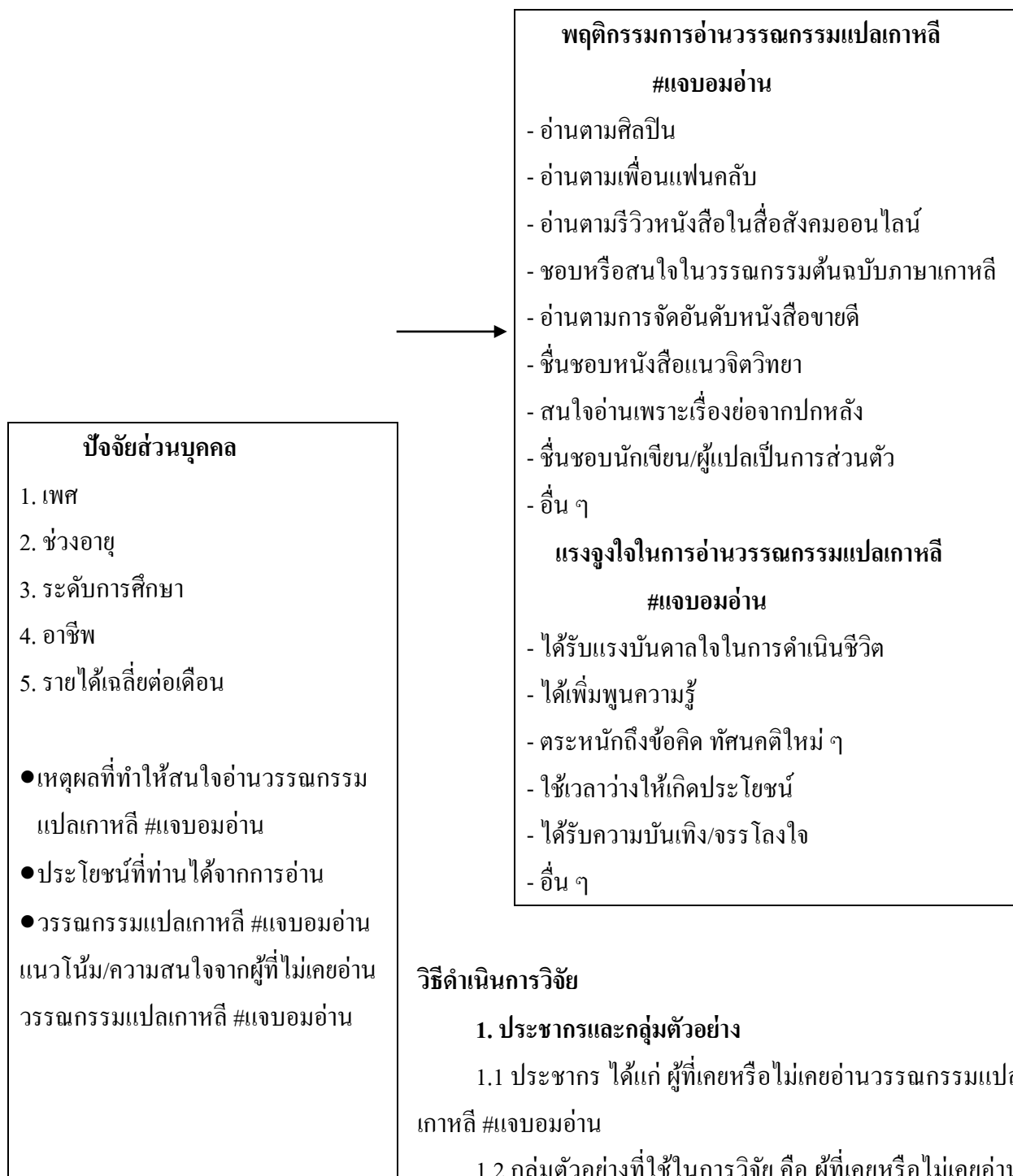
ขอบเขตการวิจัย

1. ศึกษาแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี: กรณีศึกษา #แจบอมอ่าน ผ่าน
แบบสอบถามออนไลน์
2. ศึกษาจากกลุ่มแฟนคลับ กลุ่มบุคคลที่สนใจ และกลุ่มบุคคลที่อ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี: กรณีศึกษา
#แจบอมอ่าน ในสังคมออนไลน์ทวิตเตอร์

กรอบแนวคิดในการวิจัย

ตัวแปรต้น

ตัวแปรตาม



วรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน เก็บรวบรวมข้อมูลจากการตอบแบบสอบถาม

1.3 การสุ่มตัวอย่าง ใช้วิธีเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบบังเอิญ (accidental sampling)

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลคือ แบบสอบถามที่ผู้ศึกษาค้นคว้าสร้างขึ้นเอง ประกอบด้วยแบบสอบถามจำนวน 1 ชุด แบ่งออกเป็น 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม ประกอบด้วยข้อมูลเกี่ยวกับ เพศ อายุ ระดับการศึกษา อาชีพ รายได้เฉลี่ยต่อเดือน

ตอนที่ 2 แรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลีที่เจบอม วง GOT7 อ่าน ประกอบด้วยประสบการณ์ในการอ่าน เหตุผลที่ทำให้สนใจอ่าน ประโยชน์ที่ได้จากการอ่าน การเคยพบเห็นหรือเคยได้ยินชื่อ #เจบอมอ่าน แหล่งสังคมออนไลน์ที่พบเห็น #เจบอมอ่าน การตัดสินใจอ่านในอนาคต

การกำหนดค่าคะแนนจากแบบสอบถาม แบ่งเป็น 5 ระดับ ดังนี้

ระดับคะแนน 5 หมายถึง มากที่สุด

ระดับคะแนน 4 หมายถึง มาก

ระดับคะแนน 3 หมายถึง ปานกลาง

ระดับคะแนน 2 หมายถึง น้อย

ระดับคะแนน 1 หมายถึง น้อยที่สุด

ตอนที่ 3 ข้อเสนอแนะ ข้อคิดเห็นและความประทับใจ

3. การเก็บรวบรวมข้อมูล

3.1 เก็บรวบรวมข้อมูลทุติยภูมิโดยการค้นคว้าหาข้อมูลจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ได้แก่ เว็บไซต์ฐานข้อมูลบทความวิจัยเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ห้องสมุดเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์และฐานข้อมูลงานวิจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

3.2 เก็บรวบรวมข้อมูลปฐมภูมิ โดยใช้แบบสอบถามกับกลุ่มตัวอย่างแบบบังเอิญในสื่อสังคมออนไลน์บนทวิตเตอร์ (Twitter) เฟซบุ๊ก (Facebook) จากผู้ที่เคยอ่าน ไม่เคยอ่าน และแนวโน้มที่จะสนใจอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลีที่เกิดจาก #เจบอมอ่าน โดยการติดแฮชแท็ก #เจบอมอ่าน เพื่อให้ง่ายในการรวบรวมข้อมูล

เกณฑ์การแปลความหมายค่าเฉลี่ยที่คำนวณได้ ดังนี้

คะแนนเฉลี่ย 4.51 - 5.00 หมายถึง มากที่สุด

คะแนนเฉลี่ย 3.51 - 4.50 หมายถึง มาก

คะแนนเฉลี่ย 2.51 - 3.50 หมายถึง ปานกลาง

คะแนนเฉลี่ย 1.51 - 2.50 หมายถึง น้อย

คะแนนเฉลี่ย 1.00 - 1.50 หมายถึง น้อยที่สุด

4. การวิเคราะห์ข้อมูล

4.1 การตรวจสอบข้อมูล (editing) ผู้วิจัยตรวจสอบความสมบูรณ์ของการตอบแบบสอบถาม

4.2 การลงรหัส (coding) ผู้วิจัยได้นำแบบสอบถามที่ครบถ้วนสมบูรณ์มาลงรหัส บันทึกลงคอมพิวเตอร์ เพื่อประมวลผลด้วยชุด โปรแกรมประเภทตารางการคำนวณ Microsoft Excel เพื่อช่วยในการประมวลผลข้อมูล โดยระเบียบสถิติ

4.3 นำข้อมูลที่ได้จากการทำแบบสอบถามมาคำนวณและวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติด้วยสถิติเชิงพรรณนา ได้แก่ ค่าเฉลี่ย ร้อยละและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน จากนั้นนำเสนอโดยการทำตารางแสดงผลทางสถิติ

ผลการวิจัย

ผลจากการวิจัยเกี่ยวกับแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #เจบอมอ่าน มีประเด็นที่สามารถนำมาอภิปรายผลได้ ดังนี้

1. ข้อมูลส่วนบุคคลของผู้ตอบแบบสอบถาม ประกอบด้วย เพศ อายุ ระดับการศึกษา อาชีพ รายได้เฉลี่ยต่อเดือน โดยนำข้อมูลแต่ละรายการมาวิเคราะห์ทางสถิติ ดังนี้

1.1 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามเพศ พบว่าผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่เป็นเพศหญิง ร้อยละ 98.40 รองลงมาคือ อื่น ๆ (เพศทางเลือก) ร้อยละ 1.20 และน้อยที่สุดคือ เพศชาย ร้อยละ 0.40

1.2 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามอายุ พบว่าผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่อยู่ระหว่าง 15-25 ปี ร้อยละ 70.00 รองลงมาคือ อายุ 26-35 ปี ร้อยละ 21.25 อายุต่ำกว่า 15 ปี ร้อยละ 4.16 อายุ 36-45 ปี ร้อยละ 3.75 และน้อยที่สุดคือ อายุ 46-55 ปีขึ้นไป ร้อยละ 0.84

1.3 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามระดับการศึกษา พบว่าผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่มีระดับการศึกษาระดับปริญญาตรี ร้อยละ 65.42 รองลงมาคือ มัธยมศึกษาตอนปลาย ร้อยละ 17.08 มัธยมศึกษาตอนต้น ร้อยละ 9.58 สูงกว่าปริญญาตรี ร้อยละ 6.67 และน้อยที่สุดคือ อนุปริญญา ร้อยละ 1.25

1.4 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามอาชีพ พบว่าผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่เป็นนักเรียน - นักศึกษา ร้อยละ 63.75 รองลงมาคือ พนักงานบริษัทเอกชน ร้อยละ 17.50 ข้าราชการ/พนักงานรัฐวิสาหกิจ ร้อยละ 7.50 อื่น ๆ ร้อยละ 5.41 ประกอบธุรกิจส่วนตัว ร้อยละ 4.58 และน้อยที่สุดคือ รับจ้างทั่วไป ร้อยละ 1.26

1.5 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามรายได้เฉลี่ยต่อเดือน พบว่าผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่มีรายได้เฉลี่ยต่อเดือน ต่ำกว่า 10,000 ร้อยละ 56.25 รองลงมาคือ รายได้ 10,001 - 20,000 บาท ร้อยละ 22.92 รายได้ 20,001 - 30,000 บาท ร้อยละ 10.83 รายได้ 30,001 - 40,000 บาท ร้อยละ 5.42 รายได้ 50,000 บาทขึ้นไป ร้อยละ 2.50 และน้อยที่สุดคือ รายได้ 40,001 - 50,000 บาท ร้อยละ 2.08

2. แรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลีที่แจบอม วง GOT7 อ่าน ประกอบด้วย ประสพการณ์ในการอ่าน เหตุผลที่ทำให้สนใจอ่าน ประโยชน์ที่ได้จากการอ่าน การเคยพบเห็นหรือเคยได้ยินชื่อ #แจบอมอ่าน แหล่งสังคมออนไลน์ที่พบเห็น #แจบอมอ่าน การตัดสินใจอ่านในอนาคต โดยนำข้อมูลแต่ละรายการมาวิเคราะห์ทางสถิติ ดังนี้

2.1 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามประสพการณ์ในการอ่าน พบว่ามีผู้ที่เคยอ่าน จำนวน 180 คน ร้อยละ 75.00 และผู้ที่ไม่เคยอ่าน จำนวน 60 คน ร้อยละ 25.00

ตารางที่ 1 ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของผู้ตอบแบบสอบถามที่มีแรงจูงใจจากตนเองและแรงจูงใจจากสังคมและสิ่งแวดล้อมของผู้ที่สนใจอ่าน จำแนกตามเหตุผล (เลือกได้มากกว่า 1 คำตอบ)

แรงจูงใจจากตนเองและแรงจูงใจจากสังคม และสิ่งแวดล้อมที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรม แปลเกาหลี#แจบอมอ่าน	จำนวน N=240		ระดับแรงจูงใจ (แปลผล)
	($\bar{X}$)	S.D.	
อ่านตามศิลปิน	4.48	0.75	มาก
อ่านตามเพื่อนแฟนคลับ	2.34	1.14	น้อย
อ่านตามรีวิวหนังสือในสื่อสังคมออนไลน์	3.58	1.08	มาก
ชอบหรือสนใจในวรรณกรรมต้นฉบับภาษา เกาหลี	3.66	1.05	มาก
อ่านตามการจัดอันดับหนังสือขายดี	3.19	1.13	ปานกลาง
ชื่นชอบหนังสือแนวจิตวิทยา	3.89	1.05	มาก
สนใจอ่านเพราะเรื่องย่อจากปกหลัง	3.90	1.03	มาก
ชื่นชอบนักเขียน/ผู้แปลเป็นการส่วนตัว	2.92	1.14	ปานกลาง
รวม	3.49	1.05	ปานกลาง

2.2 จากตารางที่ 1 ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามเหตุผลข้อต่าง ๆ ดังนี้ อ่านตามศิลปินอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 4.48$ S.D. = 0.75) สนใจอ่านเพราะเรื่องย่อจากปกหลังอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 3.90$ S.D. = 1.03) ชื่นชอบหนังสือแนวจิตวิทยาอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 3.89$ S.D. = 1.05) ชอบ

หรือสนใจในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 3.66$ S.D. = 1.05) อ่านตามรีวิวนั่งสือในสื่อสังคมออนไลน์อยู่ในระดับปานกลาง ($\bar{X} = 3.58$ S.D. = 1.08) อ่านตามการจัดอันดับหนังสือขายดีอยู่ในระดับปานกลาง ($\bar{X} = 3.19$ S.D. = 1.13) ชื่นชอบนักเขียน/ผู้แปลเป็นการส่วนตัวอยู่ในระดับปานกลาง ($\bar{X} = 2.92$ S.D. = 1.14). อ่านตามเพื่อนแฟนคลับอยู่ในระดับน้อย ($\bar{X} = 2.34$ S.D. = 1.14)

ตารางที่ 2 ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามประโยชน์ที่ได้จากการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน (เลือกได้มากกว่า 1 คำตอบ)

ประโยชน์ที่ได้จากการอ่านวรรณกรรมแปล เกาหลี#แจบอมอ่าน	จำนวน N=240		การได้ประโยชน์ (แปลผล)
	($\bar{X}$)	S.D.	
ได้รับแรงบันดาลใจในการดำเนินชีวิต	4.54	0.70	มากที่สุด
ได้ความรู้เพิ่มขึ้น	4.20	0.72	มาก
ตระหนักถึงข้อคิด ทศนคติใหม่ ๆ	4.62	0.64	มากที่สุด
ใช้เวลาว่างให้เกิดประโยชน์	4.43	0.73	มาก
รวม	4.45	0.70	มาก

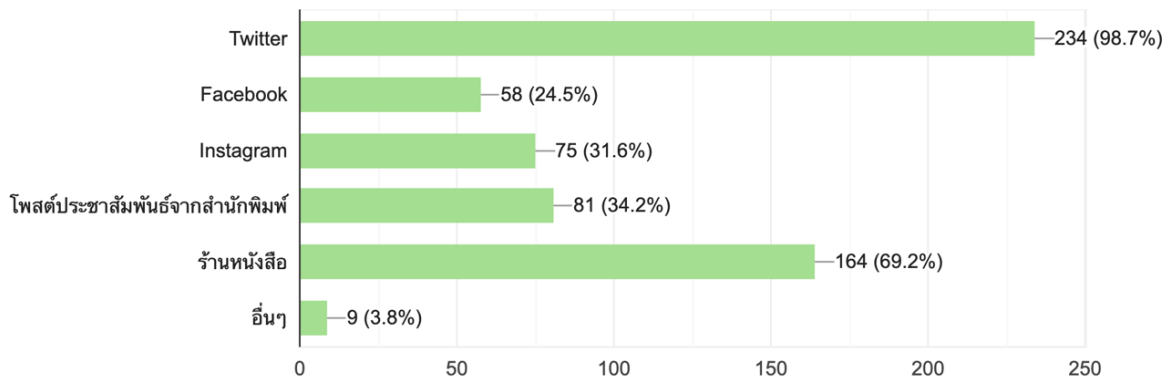
2.3 จากตารางที่ 2 ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐานของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามประโยชน์ที่ได้จากการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน ดังนี้ ตระหนักถึงข้อคิด ทศนคติใหม่ ๆ อยู่ในระดับมากที่สุด ($\bar{X} = 4.62$ S.D. = 0.64) รองลงมาคือ ได้รับแรงบันดาลใจในการดำเนินชีวิตอยู่ในระดับมากที่สุด ($\bar{X} = 4.54$ S.D. = 0.70) ใช้เวลาว่างให้เกิดประโยชน์อยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 4.43$ S.D. = 0.73) และได้ความรู้เพิ่มขึ้นอยู่ในระดับมาก ($\bar{X} = 4.20$ S.D. = 0.72)

2.4 การเคยพบเห็นหรือเคยได้ยินชื่อ #แจบอมอ่าน พบว่าผู้ที่เคยพบเห็นหรือเคยได้ยินชื่อ #แจบอมอ่าน ร้อยละ 98.75 และผู้ที่ไม่เคยพบเห็นหรือไม่เคยได้ยินชื่อ #แจบอมอ่าน ร้อยละ 1.25

แผนภูมิที่ 1 จำนวนและร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถามที่เคยมพบเห็นชื่อ #แจบอมอ่าน ผ่านสังคม

5. ท่านพบเห็นหนังสือหรือเคยไดยีนชื่อ Hastag #แจบอมอ่าน จากแหล่งสังคมออนไลน์ใด (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

คำตอบ 237 ข้อ



2.5 จากแผนภูมิที่ 1 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามแหล่งสังคมออนไลน์ที่พบเห็น #แจบอมอ่าน 237 คน (1 คนเลือกได้มากกว่า 1 คำตอบ) พบว่าแหล่งสังคมออนไลน์ที่มีผู้พบเห็นมากที่สุดคือ ทวิตเตอร์ (Twitter) ร้อยละ 98.70 รองลงมาคือ ร้านหนังสือ ร้อยละ 69.20 โพสต์ประชาสัมพันธ์จากสำนักพิมพ์ ร้อยละ 34.20 อินสตาแกรม (Instagram) ร้อยละ 31.60 Facebook ร้อยละ 24.50 และน้อยที่สุดคือ จากแหล่งอื่น ๆ ร้อยละ 3.80

2.6 จำนวนร้อยละของผู้ตอบแบบสอบถาม จำแนกตามการตัดสินใจอ่านในอนาคต พบว่าผู้ตอบแบบสอบถามที่คิดว่าจะอ่าน ร้อยละ 86.30 รองลงมาคือ ไม่แน่ใจ ร้อยละ 13.30 และไม่อ่าน ร้อยละ 0.40

3. ข้อเสนอแนะ ข้อคิดเห็นและความประทับใจในภาพรวมที่เป็นประโยชน์ต่องานวิจัย จำแนก รายละเอียดในประเด็นที่น่าสนใจได้ดังนี้

3.1 เกิดความประทับใจ ได้ข้อคิด แรงบันดาลใจในการดำเนินชีวิต ได้ปรับเปลี่ยนมุมมอง ทักษะคติใหม่ ๆ ปลอดภัยและทำให้มีกำลังใจมากขึ้น

3.2 อ่านตามศิลปินแจบอม วง GOT7

3.3 ชื่นชอบวรรณกรรมแนวจิตวิทยาเป็นทุนเดิมอยู่แล้วจึงทำให้เกิดความสนใจที่จะอ่านง่ายขึ้น

3.4 หนังสือที่แจบอมอ่านเป็นหนังสือที่ดีให้แนวคิดในการดำเนินชีวิตและให้กำลังใจ

3.5 ศิลปินทำให้ได้กลับมาอ่านหนังสือ ขอคุณแจบอมที่ทำให้กลับมาอ่านหนังสืออีกครั้ง

3.6 ใช้เวลาว่างให้เกิดประโยชน์ด้วยการอ่านหนังสือ

3.7 หัวข้อมีความน่าสนใจ แนะนำให้ทำหัวข้อแนวนี้ เนื่องจากทำให้หลายคนได้เห็นอีกหนึ่งมุมมองดี ๆ จากการเป็นแฟนคลับศิลปินเกาหลีที่นำเอาแนวทางดำเนินชีวิตดี ๆ จากศิลปินมาใช้

3.8 หากมีเวลาและมีโอกาสจะซื้อหนังสือมาอ่าน

สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

เหตุผลที่ทำให้สนใจอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน

จากการศึกษาพบว่า เหตุผลของผู้ตอบแบบสอบถามที่มีระดับแรงงูใจมากที่สุดคือ การอ่านตามศิลปิน ต่อมาคือการสนใจอ่านเพราะเรื่องย่อจากปกหลังและการอ่านตามรีวิหนังสือในสื่อสังคมออนไลน์อยู่ในระดับมาก อ่านตามการจัดอันดับหนังสือขายดีอยู่ในระดับปานกลาง และอ่านตามเพื่อนแฟนคลับอยู่ในระดับน้อย เมื่อพิจารณารายข้อพบว่า การอ่านตามเพื่อนแฟนคลับนั้นอยู่ในระดับน้อย เนื่องจากผู้ที่สนใจในวรรณกรรมเกาหลี #แจบอมอ่าน นั้น ไม่ได้มีแรงงูใจที่จะอ่าน เลือกซื้อหรือยืมเพื่อนแฟนคลับด้วยกันเป็นที่ตั้งการอ่านตามศิลปิน มีแรงงูใจอยู่ในระดับมากและเป็นแรงงูใจที่มีอิทธิพลมากที่สุด เนื่องจากผู้ตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่เป็นแฟนคลับของแจบอม วง GOT7 ซึ่งเป็นผู้ที่มีอิทธิพลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลตามศิลปิน #แจบอมอ่าน และเป็นแบบอย่างในการดำเนินชีวิตของพวกเขา ข้อต่อมาเป็นการสนใจอ่านเพราะเรื่องย่อจากปกหลังและการอ่านตามรีวิหนังสือในสื่อสังคมออนไลน์อยู่ในระดับมาก เนื่องจากการได้รับรู้เรื่องราวโดยย่อและได้เห็นรีวิจากผู้ที่เคยอ่าน มาอธิบายถึงเนื้อหา รวมถึงข้อคิด หรือความสนุกของวรรณกรรมลงในสื่อสังคมออนไลน์ทำให้ตัดสินใจอ่านหรือเลือกซื้อหนังสือได้ง่ายมากขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับลักษณะของแรงงูใจที่ Chaina (2017) กล่าวว่า แรงงูใจภายนอก เป็นสิ่งผลักดันภายนอกตัวบุคคลที่มากระตุ้นให้เกิดพฤติกรรม แรงงูใจนี้ไม่คงทนถาวร ต่อพฤติกรรม บุคคลจะแสดงพฤติกรรมเพื่อตอบสนองสิ่งงูใจดังกล่าว เฉพาะในกรณีที่ต้องการรางวัล เกียรติ ชื่อเสียง คำชม การยกย่อง การได้รับการยอมรับ เป็นต้น ส่วนการชื่นชอบหนังสือแนวจิตวิทยาและความชอบหรือสนใจในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีมีระดับแรงงูใจอยู่ในระดับมาก การชื่นชอบนักเขียน/ผู้แปลเป็นการส่วนตัวมีแรงงูใจอยู่ในระดับปานกลาง สอดคล้องกับลักษณะของแรงงูใจที่ Chaina (2017) กล่าวว่าไว้ดีกว่า เป็นสิ่งผลักดันจากภายในตัวบุคคล ซึ่งอาจจะเป็นเจตคติ ความคิดเห็น ความสนใจ ความตั้งใจ การมองเห็นคุณค่า ความพอใจ ความต้องการ ฯลฯ มีอิทธิพลต่อพฤติกรรมค่อนข้างถาวร

ประโยชน์ที่ได้จากการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน

จากการศึกษาพบว่า ประโยชน์จากการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน ของผู้ตอบแบบสอบถามสามารถแปลผลได้ดังนี้ 1. ตระหนักถึงข้อคิด ทักษะคติใหม่ ๆ และ 2. ได้รับแรงบันดาลใจในการดำเนินชีวิต จัดอยู่ในระดับมากที่สุด 3. ใช้เวลาว่างให้เกิดประโยชน์ และ 4. ได้ความรู้เพิ่มขึ้น จัดอยู่ในระดับมาก เนื่องจากหลังจากอ่านวรรณกรรม ทำให้พวกเขารักตัวเอง มีโอกาสได้ตรงต่อ ทบทวนในหลาย ๆ สิ่ง และยังทำให้เห็นคุณค่าของตนเอง เห็นคุณค่าในการใช้ชีวิตมากยิ่งขึ้น อีกทั้งยังได้ใช้เวลาว่างที่มีอยู่ให้เกิดประโยชน์เพื่อรับความรู้ใหม่ต่อยอดไปในอนาคตได้อีกด้วย ซึ่งการปฏิบัติตามหรือยึดศิลป์ที่รักในเรื่องการอ่านนั้นถือเป็นสิ่งที่ดีมากโดยเฉพาะในกลุ่มเยาวชน

แหล่งสังคมออนไลน์ที่พบเห็นชื่อ #แจบอมอ่าน

จากการศึกษาพบว่า แบบสอบถามเรื่องแหล่งสังคมออนไลน์ที่พบเห็นชื่อ #แจบอมอ่าน ทั้งหมด 237 คน (1 คนสามารถเลือกได้มากกว่า 1 คำตอบ) นั้น แหล่งสังคมออนไลน์ที่มีผู้พบเห็นมากที่สุดคือ ทวิตเตอร์ (Twitter) เนื่องจากทวิตเตอร์เป็นแอปพลิเคชันที่ข้อมูลข่าวสารถูกส่งผ่านอย่างรวดเร็วและเป็นที่ยอมรับมากที่สุด ซึ่งกลุ่มแฟนคลับของแจบอม วง GOT7 และกลุ่มแฟนคลับศิลปิน K-POP อื่น ๆ ใช้เพื่อติดตามความเคลื่อนไหวของศิลปินที่ตนชื่นชอบ รองลงมาคือ ร้านหนังสือ โพสต์ประชาสัมพันธ์จากสำนักพิมพ์ อินสตาแกรม (Instagram) แอปพลิเคชันอินสตาแกรมนั้นจะเน้นใช้เพื่อติดตามการอัปเดตรูปภาพและเรื่องราว (Instagram Stories) ของศิลปินมากกว่า ส่วนร้านหนังสือ เมื่อเข้าไปภายในร้านจะเห็นสแตนดี้ (Standee) หรือป้ายที่เขียนกำกับไว้บนชั้นหนังสือทั่วไปหรือชั้นหนังสือสำหรับจัดอันดับขายดีว่า “#แจบอมอ่าน” ซึ่งทำให้พบเห็นได้อย่างชัดเจน และน้อยที่สุดคือ จากแหล่งอื่น ๆ

การตัดสินใจอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน ในอนาคต

จากการศึกษาพบว่า การตัดสินใจอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน ในอนาคต จากผู้ตอบแบบสอบถาม จำนวน 240 คน ผู้ตอบแบบสอบถามที่คิดว่าจะอ่านมีจำนวน 207 คน ผู้ที่ไม่แน่ใจ จำนวน 32 คน และผู้ที่ไม่อ่าน จำนวน 1 คน แสดงให้เห็นว่า #แจบอมอ่าน มีอิทธิพลต่อการตัดสินใจอ่านในอนาคตของผู้ตอบแบบสอบถามเป็นอย่างมาก เนื่องจากแจบอมเป็นศิลปิน นักร้อง และยังถือเป็นบุคคลที่เป็นแบบอย่างของกลุ่มวัยรุ่นที่คอยติดตามผลงานของเขา การทำตามศิลปินด้านการอ่านวรรณกรรมหรือแม้แต่หนังสือทั่วไปนั้นย่อมเป็นสิ่งที่มีความหมาย ไม่ว่าจะเป็นบุคคลที่ชื่นชอบวรรณกรรมอยู่แล้วหรือเพิ่งจะเริ่มให้ความสนใจเพราะเห็นแจบอม GOT7 อ่าน แต่ก็นับว่าเป็นสัญญาณที่ดีเพื่อปลูกฝังและพัฒนาคนรุ่นใหม่ให้รักในการอ่านมากขึ้น

ความเชื่อมโยงระหว่างข้อมูลส่วนบุคคลกับแรงจูงใจในการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี : กรณีศึกษา #แจบอมอ่าน

จากการศึกษาพบว่า ข้อมูลส่วนบุคคลทำให้ได้ทราบว่าเพศ อายุ ระดับการศึกษา อาชีพ รายได้เฉลี่ยต่อเดือน ไม่ได้มีผลต่อแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน แม้ว่าข้อมูลส่วนบุคคลจะมีความแตกต่างกัน แต่ก็มีคามสนใจและเลือกที่จะอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลีที่ตนสนใจหรืออ่านตามศิลปินที่ตนเองชื่นชอบเหมือนกัน ซึ่งแรงจูงใจหลักในการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลี #แจบอมอ่าน ประกอบด้วยแรงจูงใจจากตนเองและแรงจูงใจจากสังคมและสิ่งแวดล้อม โดยแรงจูงใจจากตนเอง ได้แก่ การชื่นชอบหนังสือแนวจิตวิทยา การชอบหรือสนใจในวรรณกรรมต้นฉบับภาษาเกาหลีและการชื่นชอบนักเขียน/ผู้แปลเป็นการส่วนตัว เป็นแรงจูงใจภายในที่มาจากภายในตัวบุคคล สอดคล้องกับงานวิจัยของ Chaina (2017) ที่ได้กล่าวถึงลักษณะแรงจูงใจภายในว่า เป็นสิ่งผลักดันจากภายในตัวบุคคล ซึ่งอาจจะเป็นเจตคติ ความคิดเห็น ความสนใจ ความตั้งใจ การมองเห็นคุณค่า ความพอใจ ความต้องการ ฯลฯ มีอิทธิพลต่อพฤติกรรมค่อนข้างถาวร ต่อมาคือแรงจูงใจจากสังคมและสิ่งแวดล้อม ได้แก่ การอ่านตามศิลปิน การสนใจอ่านเพราะเรื่องย่อจากปกหลัง การอ่านตามรีวิวหนังสือในสื่อสังคมออนไลน์และการอ่านตามการจัดอันดับหนังสือขายดีเป็นแรงจูงใจภายนอก สอดคล้องกับงานวิจัยของ Chaina (2017) ได้กล่าวถึงลักษณะแรงจูงใจภายนอกว่า เป็นสิ่งผลักดันภายนอกตัวบุคคลที่มากกระตุ้นให้เกิดพฤติกรรม แรงจูงใจนี้ไม่คงทนถาวรต่อพฤติกรรม บุคคลจะแสดงพฤติกรรมเพื่อตอบสนองสิ่งจูงใจดังกล่าว เฉพาะในกรณีที่ต้องการรางวัล เกียรติ ชื่อเสียง คำชม การยกย่อง การได้รับการยอมรับ เป็นต้น

จากการศึกษาในครั้งนี้ชี้ให้เห็นถึงแรงจูงใจที่ส่งผลต่อการอ่านวรรณกรรมแปลเกาหลีที่แจบอม วง GOT7 อ่านทำให้หลายคนได้ปรับระบบความคิด พัฒนาต่อยอดเป็นความรู้ มีความละเอียดอ่อน เข้าใจในชีวิตและมองโลกตามความเป็นจริง ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านที่ได้ติดตามผลงานของศิลปินเป็นอย่างมาก และทำให้เห็นว่าศิลปินดารานั้นมีอิทธิพลต่อความคิดและพฤติกรรมของแฟนคลับด้วยในระดับหนึ่ง นอกจากนี้ยังเห็นได้ว่ามีแฟนคลับจำนวนหนึ่งที่ยังไม่ได้อ่านหนังสือตามนั้นเห็นความสำคัญและหันมาอ่านหนังสือกันมากขึ้น นอกจากนี้ทำให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับศิลปินเกาหลีหรือสำนักพิมพ์สามารถนำข้อมูลไปใช้เพื่อพัฒนางานวิจัยหรือพัฒนากิจกรรมที่จะสร้างสรรค์ผลงานแปลหรือวรรณกรรมแปลเกาหลีเล่มต่อไปให้มีประสิทธิภาพ ทันกระแสและเข้าถึงความต้องการของผู้อ่านได้มากยิ่งขึ้น

เอกสารอ้างอิง

Aekanankul, A. (2018). *The development of K-WAVE: A case study of Korean Series in Thai (2000-now)*.

Faculty of Arts, Silpakorn University, Thailand. (In Thai)

- Chaina, J. (2017). *Motivation to Chinese Study in High School: A case study of high school students from schools in Amphoe Mueang, Nakhon Pathom*. Faculty of Arts, Silpakorn University, Thailand. (In Thai)
- Chakorn, O. (2017). Literary Translation Techniques. *T.L.A. Bulletin*, 61 (2), 93-109.
- Chamnanka, P. (2017). *Warm up with 'JJ Project' Duo Project from GOT7*. Retrieved 3 November 2019, from <https://thestandard.co/culture-music-k-pop-jj-project/>. (In Thai)
- Hungyu, T. (2016). *Motivation to Chinese Study of Students in Faculty of Arts, Silpakorn University*. Faculty of Arts, Silpakorn University, Thailand. (In Thai)
- Khanthakett, C. (2017). *The Information needs of visitors in the Bangkok Art and Culture Centre*. Retrieved 11 February 2021, from <http://ithesis-ir.su.ac.th/dspace/bitstream/123456789/1116/1/57903205.pdf> (In Thai)
- Khueansuwong, C. (2016). *Motivation Theories*. Retrieved 20 October 2019, from <https://www.gotoknow.org/posts/617749> (In Thai)
- Mr. Mee Studio. (2017). “#” *What is hashtag*. Retrieved 20 October 2019, from <https://mrmeestudio.com/hashtag-%E0%B8%84%E0%B8%B7%E0%B8%AD%E0%B8%AD%E0%B8%B0%E0%B9%84%E0%B8%A3/>. (In Thai)
- Nischal Lal Shrestha. (2019). *Difference Between Maslow's Need Hierarchy Theory vs Alderfer's ERG Theory*. Retrieved 21 October 2019, from <https://differentiatebetween.com/maslow-vs-erg.html>
- Promkul, P. (2011). *Need for Utilization of Information Resource of the Office of Information Service and Technology*. Retrieved 11 February 2021, from <http://ssruir.ssru.ac.th/bitstream/ssruir/857>. (In Thai)
- Phongpeerachai, N. (2019). *Factors of Ski Resort Location in Hokkaido, Japan*. Retrieved 9 March 2021, from <http://isas.arts.su.ac.th/wp-content/uploads/2562/geography/05570702.pdf>. (In Thai)
- Reading Culture Promotion Program. (2011). *What is Literature?*. Retrieved 25 October 2019, from <http://www.happyreading.in.th/article/detail.php?id=528>. (In Thai)
- Sptmadmin2. (2018). *Life Pyramid on Maslow's Theory*. Retrieved 21 October 2019, from <http://www.sptmthailand.com/%E0%B8%A1%E0%B8%B2%E0%B8%AA%E0%B9%82%E0%B8%A5%E0%B8%A7%E0%B9%8C/>. (In Thai)
- Tuntivithitphong, W. (2008). *Korean singers maniac among Thai teenagers*. Master's degree of Arts Program in Development Communication, Chulalongkorn University, Thailand. (In Thai)

Viboonkul, P. (2015). *Motives Motivation*. Retrieved 19 October 2019, from

<http://www.bangkok.go.th/training/page/sub/5280/BookBriefing/0/info/12876/>

%E0%B9%81%E0%B8%A3%E0%B8%87%E0%B8%88%E0%B8%B9%E0%B8%87%E0%B9%
83%E0%B8%88Motives%E0%B8%81%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B8%88%E0%B8%B9
%E0%B8%87%E0%B9%83%E0%B8%88- Motivation. (In Thai)

나무위키. (2019). *JB*. Retrieved 3 November 2019, from <https://namu.wiki/w/JB>